

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

MLB Biotrade Sp. z o.o.

1. Applicability / Zastosowanie

1.1 These General Terms and Conditions of Supply (hereinafter to be referred to as: "Conditions") govern all tenders, bids, firm offers, contracts with and deliveries and services provided by or on behalf of MLB Biotrade Sp. z o.o., all its legal successors and all legal entities affiliated with MLB Biotrade Sp. z o.o. (hereinafter to be referred to as: "MLB") and to all agreements to which MLB is a party as the seller/contracted party.

1.1 Niniejsze Ogólne Warunki Dostaw (zwane dalej: „Warunkami”) regulują wszystkie przetargi, oferty, wiążące oferty, umowy z firmą MLB Biotrade Sp. z o.o. lub w jej imieniu, wszystkich jej następców prawnych. oraz wszystkie podmioty prawne powiązane z MLB Biotrade Sp. z o.o. (zwane dalej: „MLB”) oraz we wszystkich umowach, w których MLB jest stroną jako sprzedający / stroną umowy.

1.2 Should there be a conflict between the terms of these Conditions and other terms of the contract made in writing, the latter have precedence.

1.2 W przypadku sprzeczności między warunkami niniejszych Warunków a innymi warunkami umowy sporządzonymi na piśmie, pierwszeństwo mają te ostatnie.

1.3 In case of differences between the Polish text of these Conditions and versions of these Conditions in other languages, the Polish text shall take precedence.

1.3 W przypadku różnic między polskim tekstem niniejszych Warunków a wersjami niniejszych warunków w innych językach, pierwszeństwo ma wersja polska.

2. Bids - offers / Oferty

2.1 Each bid or offer made by MLB is always without obligation and non-binding for MLB even if this bid or offer includes a term of acceptance, except and insofar as it is expressly stated to the contrary in writing by MLB.

2.1 Każda oferta lub oferta złożona przez MLB jest zawsze niezobowiązująca i niewiążąca dla MLB, nawet jeśli ta oferta lub oferta zawiera termin akceptacji, z wyjątkiem przypadków, w których MLB wyraźnie stwierdzi inaczej na piśmie.

3. Establishment of a contract / Zawarcie kontraktu

3.1 A contract is established with MLB at the moment that MLB confirms in writing its acceptance of an assignment or order. The scope and content of the contract are as they are stated in MLB's written confirmation.

3.1 Umowa zostaje zawarta z MLB w momencie, gdy MLB potwierdzi na piśmie przyjęcie cesji lub zamówienia. Zakres i treść umowy są takie, jak określono w pisemnym potwierdzeniu MLB.



MLB BIOTRADE

3.2 Any agreement/contract exceeding a contract value of € 100 000, is only validly concluded if signed by a member of the management of MLB whose authority to sign and bind MLB is registered with the Polish National Court Register. Any agreement/contract not exceeding a contract value of € 100 000, can only validly be concluded by an officer of MLB whose authority to sign and bind MLB is registered with the Polish National Court Register of Poland.

3.2 Każda umowa / umowa o wartości przekraczającej 100 000 EUR jest ważna tylko wtedy, gdy zostanie podpisana przez członka zarządu MLB, którego upoważnienie do podpisania i związania MLB jest zarejestrowane w polskim Krajowym Rejestrze Sądowym. Każda umowa / umowa o wartości nieprzekraczającej 100 000 EUR może być prawomocnie zawarta tylko przez funkcjonariusza MLB, którego uprawnienie do podpisania i związania MLB jest zarejestrowane w polskim Krajowym Rejestrze Sądowym.

4. Samples and analysis / Próbki i analizy

4.1 If a sample has been provided by MLB to the Counterparty, the Counterparty is entitled to reject the sample provided by MLB without stating a reason as long the Counterparty informs MLB of its rejection in writing no later than the 1st working day following the day on which the Counterparty received the sample. In the absence of this, the sample is deemed approved. Upon timely rejection, the sales contract is dissolved without any obligation to pay damages.

4.1 Jeżeli próbka została dostarczona Kontrahentowi przez MLB, Kontrahent ma prawo odrzucić próbkę dostarczoną przez MLB bez podania przyczyny, o ile Kontrahent poinformuje MLB na piśmie o jej odrzuceniu nie później niż pierwszego dnia roboczego następującego po dniu które Kontrahent otrzymał próbkę. W przypadku braku tego próbki uznaje się za zatwierdzoną. W przypadku terminowego odrzucenia umowa sprzedaży zostaje rozwiązana bez obowiązku zapłaty odszkodowania.

4.2 Any analysis results provided by MLB and carried out by an external independent competent laboratory shall be binding upon the Counterparty and any subsequent buyers.

4.2 Wszelkie wyniki analiz dostarczone przez MLB i przeprowadzone przez zewnętrzne, niezależne kompetentne laboratorium są wiążące dla Kontrahenta i wszystkich kolejnych nabywców.

5. Requirements and warranties / Wymagania i gwarancje

5.1 MLB does not guarantee that the goods are suitable for any intended use or otherwise, unless it has been explicitly agreed in writing that the goods must be suitable for the described intended use. The Counterparty shall then be obliged to indicate explicitly in writing what use is intended with the goods.

5.1 MLB nie gwarantuje, że towary nadają się do jakiegokolwiek zamierzonego zastosowania lub w inny sposób, chyba że wyraźnie uzgodniono na piśmie, że towary muszą być odpowiednie do opisanego zamierzonego zastosowania. Kontrahent jest wówczas zobowiązany do wyraźnego wskazania na piśmie przeznaczenia towaru.

5.2 Before delivery of the goods the Counterparty shall inform MLB in writing about all the (statutory) regulations and all the (other) requirements which will apply in relation to the goods in view of the purpose, the location and the circumstances.

5.2 Przed dostawą towarów Kontrahent poinformuje MLB na piśmie o wszystkich (ustawowych) przepisach i wszystkich (innych) wymaganiach, które będą miały zastosowanie w odniesieniu do towarów ze względu na cel, lokalizację i okoliczności.



MLB BIOTRADE

5.3 MLB need only ensure that the goods comply with the requirements that have been agreed in writing between the parties.

5.3 MLB musi jedynie zapewnić, że towary są zgodne z wymaganiami, które zostały uzgodnione na piśmie między stronami.

5.4 MLB shall not be obliged to give any further guarantees than those that have explicitly been agreed in writing as such between the parties.

5.4 MLB nie jest zobowiązana do udzielania dalszych gwarancji niż te, które zostały wyraźnie uzgodnione pisemnie między stronami.

6. Security / Zabezpieczenie

6.1 MLB can require the Counterparty to provide security or additional security for payment at any time during the course of the contract. If the Counterparty does not honour a reasonable request for the same, MLB is entitled to suspend the performance of its obligations until the Counterparty has provided the required security.

6.1 MLB może zażądać od Kontrahenta zabezpieczenia lub dodatkowego zabezpieczenia płatności w dowolnym momencie w trakcie trwania umowy. Jeżeli Kontrahent nie spełni uzasadnionego wniosku o to samo, MLB ma prawo zawiesić wykonywanie swoich zobowiązań do czasu dostarczenia przez Kontrahenta wymaganego zabezpieczenia.

7. Third parties / Strona trzecia

7.1 MLB may involve third parties in the execution of the contract. The expenses involved will on a fair and reasonable basis be invoiced to the Counterparty.

7.1 MLB może zaangażować osoby trzecie w wykonanie umowy. Związane z tym wydatki będą wystawiane na uczciwych i rozsądnych zasadach Kontrahentowi.

8. Order of fulfilment of contracts / Porządek wypełniania kontraktów

8.1 If several contracts for the same product have been concluded between the Counterparty and MLB on identical terms of shipment or delivery, such contracts must be fulfilled in the order in which they have been concluded and with due observance of the agreed time of shipment or delivery, unless explicitly agreed otherwise in writing.

8.1 Jeżeli pomiędzy Kontrahentem a Sprzedawcą zostało zawartych kilka umów na ten sam produkt na identycznych warunkach dostawy lub dostawy, umowy takie muszą być realizowane w kolejności, w jakiej zostały zawarte, iż z należyтым dotrzymaniem uzgodnionego czasu wysyłki lub dostawy chyba że wyraźnie uzgodniono inaczej na piśmie.

9. Presentation of documentation / Przedstawienie dokumentów

9.1 MLB will present the documents to the Counterparty as soon as possible.

9.1 MLB przedstawi dokumenty Kontrahentowi tak szybko, jak to możliwe.

9.2 If MLB can prove that the documents were presented to him or reached him too late due to the negligence of the post office, the bank, or through (other) circumstances beyond his control and that it has immediately taken all necessary steps to take possession of the documents and to provide them to



MLB BIOTRADE

the Counterparty, it cannot be held liable for expenses and/or damages, however stated and however incurred due to delayed presentation of the documents.

9.2 Jeśli MLB może udowodnić, że dokumenty zostały mu przedstawione lub dotarły do niego zbyt późno z powodu zaniedbania poczty, banku lub z powodu (innych) okoliczności, na które nie ma wpływu, i że natychmiast podjął wszelkie niezbędne kroki w celu przejęcia ich w posiadanie dokumentów i przekazanie ich Kontrahentowi nie ponosi odpowiedzialności za wydatki i / lub szkody, jakkolwiek stwierdzone i poniesione z powodu opóźnienia w przedstawieniu dokumentów.

9.3 The Counterparty is not entitled to object to variations of minor significance in despatch, markings and numbers of packages, or in details about the means of transport, as long as the consignment upon arrival can be recognized as that intended to be delivered in the consignment concerned.

9.3 Kontrahent nie jest uprawniony do sprzeciwiania się zmianom o niewielkim znaczeniu w przesyłce, oznaczeniach i numerach paczek lub w szczegółach dotyczących środków transportu, o ile można uznać, że przesyłka po przybyciu była zamierzona w danej przesyłce.

10. Risk / Ryzyko

10.1 All risks with respect to the goods are borne by the Counterparty: in case of goods sold from stock, from the moment these are separate for the benefit of the Counterparty and in the case of other goods, from the moment these goods are loaded for their carriage, except if and to the extent otherwise agreed in writing.

10.1 Wszelkie ryzyka związane z towarem ponosi Kontrahent: w przypadku towarów sprzedawanych z magazynu od momentu ich oddzielenia na rzecz Kontrahenta, a w przypadku pozostałych towarów od momentu załadunku towarów do ich przewozu, chyba że i w zakresie, w jakim uzgodniono inaczej na piśmie.

11. Shipment, delivery and period of delivery / Wysyłka, dostawa i termin dostawy

11.1 MLB is entitled to deliver in instalments, which instalments can be invoiced separately.

11.1 MLB ma prawo do dostaw w ratach, które mogą być rozliczane osobno.

11.2 MLB will try to honour the term of delivery as far as possible, yet will never be liable for exceeding it.

11.2 MLB postara się dotrzymać terminu dostawy tak dalece, jak to możliwe, ale nigdy nie będzie odpowiadać za jego przekroczenie.

11.3 Exceeding the term of delivery does not give the Counterparty any right to cancel or withdraw from the contract, nor to refuse to accept any goods. In case of delivery on equal spread, any delay in delivery of any part of the goods does not give the Counterparty any right to cancel or withdraw from the contract, nor to refuse to accept any goods. In case of excessive overrun of the term of delivery, the parties will consult with one another.

11.3 Przekroczenie terminu dostawy nie daje Kontrahentowi prawa do odstąpienia od umowy lub odstąpienia od umowy, ani do odmowy przyjęcia towaru. W przypadku dostawy równorzędnej, jakiegokolwiek opóźnienie w dostawie jakiegokolwiek części towaru nie daje Kontrahentowi prawa do odstąpienia od umowy lub odstąpienia od umowy, ani do odmowy przyjęcia towaru. W przypadku nadmiernego przekroczenia terminu dostawy strony konsultują się ze sobą.



MLB BIOTRADE

11.4 If MLB has undertaken responsibility for forwarding the goods from the place of unloading, the Counterparty must give MLB timely instructions regarding carriage and destination. If upon arrival of the goods MLB has received no forwarding instructions from the Counterparty, MLB shall despatch the goods to the Counterparty's address by whatever means of carriage it may think the most suitable for the purpose.

11.4 Jeżeli MLB podjęło się spedycji towarów z miejsca rozładunku, Kontrahent musi w odpowiednim czasie udzielić MLB instrukcji dotyczących przewozu i miejsca przeznaczenia. Jeżeli po przybyciu towarów MLB nie otrzyma żadnych instrukcji dotyczących spedycji od Kontrahenta, MLB wyśle towary na adres Kontrahenta jakimkolwiek środkiem transportu, który uzna za najbardziej odpowiedni do tego celu.

11.5 The Counterparty must take delivery of the goods immediately after it has been notified by MLB that the goods are ready for delivery. If the Counterparty fails to take timely delivery of the goods, MLB is entitled to claim all damage and/or costs arising therefrom, including but not limited to storage costs, financing costs and costs for loss of quality of the goods.

11.5 Kontrahent musi odebrać towar natychmiast po powiadomieniu przez MLB, że towary są gotowe do dostawy. Jeżeli Kontrahent nie odbierze w terminie dostawy towarów, MLB jest uprawniona do dochodzenia wszelkich szkód i / lub kosztów z tego wynikających, w tym między innymi kosztów magazynowania, kosztów finansowania i kosztów utraty jakości towarów.

11.6 If goods are not unloaded in the intended place of unloading as a result of any circumstance for which MLB is not accountable, MLB shall be entitled to charge the extra freightage incidental to such unloading elsewhere.

11.6 Jeżeli towary nie zostaną rozładowane w przewidzianym miejscu rozładunku w wyniku jakiegokolwiek okoliczności, za którą MLB nie jest odpowiedzialna, MLB będzie uprawniona do naliczenia dodatkowej opłaty frachtowej związanej z takim rozładunkiem w innym miejscu.

12. Force majeure / Siła wyższa

12.1 If MLB is prevented by force majeure from fulfilling any commitment and the conditions of force majeure are in MLB's opinion of a temporary or passing nature, MLB is then entitled to delay performance of its commitments until the situation, reason, or event occasioning force majeure no longer exists.

12.1 Jeśli firma MLB nie może z powodu siły wyższej wypełnić któregokolwiek zobowiązania, a warunki działania siły wyższej są w opinii MLB charakter tymczasowy lub przemijający, MLB jest wówczas uprawniony do opóźnienia wykonania swoich zobowiązań do czasu wystąpienia sytuacji, przyczyny lub zdarzenia powodującego, że działanie siły wyższej już nie istnieje.

12.2 If the situation of force majeure continues for longer than 30 calendar days, MLB and the Counterparty each have the right to terminate the contract.

12.2 Jeżeli sytuacja siły wyższej trwa dłużej niż 30 dni kalendarzowych, MLB i Kontrahent mają prawo do rozwiązania umowy.

12.3 If after a situation of force majeure as described in this Article the conditions are changed in such a way that MLB cannot reasonably be required to fulfil its commitments under the contract, MLB has the right to dissolve the contract.

2. 12.3 Jeżeli po wystąpieniu działania siły wyższej, opisanej w niniejszym artykule, warunki ulegną zmianie w taki sposób, że od MLB nie można wymagać, aby wypełnił swoje zobowiązania wynikające z umowy, MLB ma prawo rozwiązać umowę.



MLB BIOTRADE

12.4 A situation of force majeure shall in any case exist of, among other causes: strikes; work stoppages; government measures and/or regulations that prevent, delay, or otherwise interfere with the fulfilment of commitments; lack of means of transport; any transport route or manner of transport being inaccessible or unusable; interruption in the supply of energy, raw materials, inputs or end products; technical outages and/or defects.

12.4 W każdym przypadku wystąpi sytuacja siły wyższej, obejmująca między innymi: strajki; przestoje w pracy; środki i / lub przepisy rządowe, które uniemożliwiają, opóźniają lub w inny sposób zakłócają wypełnianie zobowiązań; brak środków transportu; niedostępność lub niemożność dostępu do jakiejkolwiek trasy transportu lub sposobu transportu; przerwy w dostawach energii, surowców, nakładów lub produktów końcowych; przerwy techniczne i / lub wady.

12.5 The summary given in Article 12.4 is not limitative.

12.5 Podsumowanie zawarte w Artykule 12.4 nie jest ograniczające.

12.6 If as a consequence of a situation of force majeure MLB is prevented from fulfilling his obligations to one or more of his customers or counterparties, but not his obligations to all of his customers or Counterparties, MLB is entitled to select which of the obligations and for which customers and Counterparties he will fulfil, as well as the order in which this shall be done.

12.6 Jeżeli w wyniku działania siły wyższej MLB nie może wypełniać swoich zobowiązań wobec jednego lub więcej swoich klientów lub kontrahentów, ale nie swoich zobowiązań wobec wszystkich swoich klientów lub Kontrahentów, MLB ma prawo wybrać, który z zobowiązań oraz jakie klienci i Kontrahenci będzie wypełniać, a także kolejność, w jakiej będzie to robione.

12.7 MLB has the right to claim payment for everything done by or on behalf of MLB to fulfil the contract with the Counterparty before the force majeure event occurred.

12.7 MLB ma prawo żądać zapłaty za wszystko, co zostało zrobione przez MLB lub w jej imieniu w celu wypełnienia umowy z Kontrahentem przed wystąpieniem zdarzenia siły wyższej.

12.8 Should the fulfilment of the contract under increased costs be possible and the Counterparty so wishes, the additional costs will be borne by the Counterparty.

12.8 Jeżeli realizacja umowy w podwyższonych kosztach będzie możliwa, a Kontrahent sobie tego życzy, dodatkowe koszty poniesie Kontrahent.

13. Right of retention - pledge / Prawo do zatrzymania - zastawu

13.1 MLB has a right of pledge and a right of retention with regard to anyone who demands the handing over thereof in respect of all goods, documents and monies which by or on behalf of the Counterparty and with whatever destination are in the possession of MLB, as long as the Counterparty has not performed all its obligations towards MLB, in respect of all current and future claims which MLB has or might have on the Counterparty.

13.1 MLB ma prawo zastawu i zatrzymania w odniesieniu do każdego, kto zażąda ich przekazania w odniesieniu do wszystkich towarów, dokumentów i środków pieniężnych, które przez lub w imieniu Kontrahenta i niezależnie od miejsca przeznaczenia znajdują się w posiadaniu MLB, o ile Kontrahent nie wypełni wszystkich swoich zobowiązań wobec MLB w odniesieniu do wszystkich bieżących i przyszłych roszczeń, jakie MLB ma lub może mieć wobec Kontrahenta.



MLB BIOTRADE

13.2 MLB can also exercise the rights granted to him in Paragraph 1 with regard to the amounts the Counterparty still owes him in connection with preceding assignments.

13.2 MLB może również wykonywać prawa przyznane mu w ust. 1 w odniesieniu do kwot, które Kontrahent nadal jest mu winien w związku z poprzednimi cesjami.

13.3 In the event of failure to pay the claim the sale of the collateral will be effected in the manner stipulated by law or – if there is agreement in this respect – privately.

13.3 W przypadku nieuregulowania wierzytelności sprzedaż zabezpieczenia nastąpi w sposób określony przepisami prawa lub - jeżeli istnieje porozumienie w tym zakresie - prywatnie.

14. Liability / Odpowiedzialność

14.1 Any liability of MLB, whether under contract or in tort, is limited to the obligation to perform in conformity with the agreement or, at MLB's choice, refunding at most the amount agreed for the relevant performance or the performance with which the loss- causing event is connected. In any event, MLB's liability is limited to the amount of 100.000 EUR.

14.1 Wszelka odpowiedzialność MLB, czy to na podstawie umowy, czy deliktu, jest ograniczona do zobowiązania do wykonania umowy zgodnie z umową lub, według wyboru MLB, zwrotu co najwyżej kwoty uzgodnionej za dane świadczenie lub świadczenie, z którym wydarzenie powodujące straty jest powiązane. W każdym przypadku odpowiedzialność MLB jest ograniczona do kwoty 100 000 EUR.

14.2 The Counterparty shall hold harmless and indemnify MLB against any and all claims that third parties should acquire or allege against MLB and that arise directly or indirectly from or are related to the agreement, unless and to the extent that the Counterparty proves that the damage and/or loss was caused as a result of an act or omission on the part of the board of directors of MLB, done either with the intent to cause that damage and/or loss or recklessly and with the knowledge that such damage and/or loss would probably result therefrom.

14.2 Kontrahent zwolni MLB od wszelkich roszczeń, które osoby trzecie powinny nabyć lub wnieść przeciwko MLB i które wynikają bezpośrednio lub pośrednio z umowy lub są z nią związane, chyba że i w zakresie, w jakim Kontrahent udowodni, że szkoda i / lub strata została spowodowana w wyniku działania lub zaniechania ze strony zarządu MLB, popełnionego z zamiarem spowodowania tej szkody i / lub straty lub lekkomyślnie i ze świadomością, że taka szkoda i / lub strata prawdopodobnie z tego wyniknie.

14.3 MLB shall never be liable for costs for destruction of goods, consequential loss, trading loss and/or immaterial loss of any nature whatsoever, which shall include loss owing to business interruption, loss of profits, loss of income or loss of use of the Counterparty.

14.3 MLB nigdy nie będzie odpowiadać za koszty zniszczenia towarów, strat wynikowych, strat handlowych i / lub strat niematerialnych jakiegokolwiek rodzaju, w tym strat spowodowanych przerwaniem działalności, utratą zysków, utratą dochodu lub utratą możliwości korzystania z Kontrahenta.

14.4 MLB shall not be liable for any damage, either directly or indirectly caused by any of its auxiliary persons, agents or representatives.

14.4 MLB nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody, bezpośrednio lub pośrednio spowodowane przez osoby pomocnicze, agentów lub przedstawicieli.



MLB BIOTRADE

14.5 With respect to products MLB obtained from a third party, the terms applicable to such a contract shall also apply to the Counterparty if and to the extent that MLB invokes them. In such a situation, MLB shall send the terms of such a contract to the Counterparty as soon as it is entered into.

14.5 W odniesieniu do produktów MLB uzyskanych od strony trzeciej, warunki mające zastosowanie do takiej umowy mają również zastosowanie do Kontrahenta, jeśli i w zakresie, w jakim MLB się na nie powołuje. W takiej sytuacji MLB prześle warunki takiej umowy Kontrahentowi niezwłocznie po jej zawarciu.

15. Claims / complaints / Reklamacje

15.1 If the Counterparty is of the opinion that MLB has failed in the performance of its obligations under the contract, he must inform MLB thereof in writing, substantiated with reasons, within 72 hours after delivery of the goods. The Counterparty must send proof to MLB which demonstrates the alleged shortcomings.

15.1 Jeżeli Kontrahent uważa, że MLB nie wywiązał się ze swoich zobowiązań wynikających z umowy, musi poinformować o tym MLB na piśmie, z uzasadnieniem, w ciągu 72 godzin od dostawy towarów. Kontrahent musi przesłać do MLB dowód wykazujący domniemane niedociągnięcia.

15.2 If MLB deems any complaint well-founded, it has the right, at its election, to perform in conformity with the agreement or to refund at most the amount agreed for the relevant performance, whereby the Counterparty is held to return the goods to MLB.

15.2 Jeśli MLB uzna jakąkolwiek reklamację za uzasadnioną, ma prawo, w swoim wyborze, działać zgodnie z umową lub zwrócić co najwyżej kwotę uzgodnioną za odpowiednie wykonanie, przy czym Kontrahent jest zobowiązany zwrócić towary do MLB.

15.3 Complaints concerning invoices must be submitted to MLB in writing within eight days of the date of the invoice.

15.3 Reklamacje dotyczące faktur należy składać do MLB na piśmie w ciągu ośmiu dni od daty wystawienia faktury.

15.4 If a complaint is not lodged within the term set forth in this Article, or is not lodged in the prescribed manner, the delivered goods will be deemed to have been completely and irrevocably accepted and approved by the Counterparty as fulfilling the agreement. An invoice that is not contested in the prescribed manner and within the term set forth shall be deemed to be irrevocably accepted and approved by the Counterparty.

15.4 Jeśli reklamacja nie zostanie złożona w terminie określonym w niniejszym artykule lub nie zostanie złożona w określony sposób, dostarczone towary zostaną uznane za całkowicie i nieodwołalnie przyjęte i zatwierdzone przez Kontrahenta jako spełniające warunki umowy. Fakturę, która nie zostanie zakwestionowana w określony sposób iw określonym terminie, uznaje się za nieodwołalnie zaakceptowaną i zatwierdzoną przez Kontrahenta.

15.5 A complaint shall never relieve the Counterparty of its commitments with respect to MLB.

15.5 Skarga nigdy nie zwalnia Kontrahenta z jego zobowiązań wobec MLB.

15.6 Returning the delivered goods, or a portion thereof, for any reason, may be done only with MLB's express prior written permission and delivery instructions.



MLB BIOTRADE

15.6 Zwrot dostarczonych towarów lub ich części, z jakiegokolwiek powodu, może nastąpić tylko za wyraźną uprzednią pisemną zgodą MLB i instrukcjami dostawy.

15.7 All claims against MLB must be submitted to the competent court within twelve (12) months after the Counterparty has become or reasonably should have become aware of the damage and/or the shortcoming, failing which any right to damages shall be expired.

15.7 Wszystkie roszczenia przeciwko MLB należy kierować do właściwego sądu w ciągu dwunastu (12) miesięcy po tym, jak Kontrahent dowiedział się lub powinien był dowiedzieć się o szkodzie i / lub niedociągnięciach, w przeciwnym razie wygasa prawo do odszkodowania.

16. Reservation of ownership / Zastrzeżenie własności

16.1 The goods delivered remain the property of MLB until the moment of payment in full of all sums owed by the Counterparty under the terms of the contract.

16.1 Dostarczone towary pozostają własnością MLB do momentu całkowitej zapłaty wszystkich kwot należnych od Kontrahenta zgodnie z warunkami umowy.

16.2 In respect of deliveries of goods destined for Germany, both the obligations and the property law consequences relating to the reservation of ownership as stipulated in Article 16.1 are governed by German law. In respect of such deliveries, the “extended retention of title” as set out in the “Germany-clause” attached to these Conditions applies.

16.2 W przypadku dostaw towarów przeznaczonych do Niemiec, zarówno zobowiązania, jak i skutki prawa rzeczowego związane z zastrzeżeniem własności, o których mowa w artykule 16.1, podlegają prawu niemieckiemu. W przypadku takich dostaw obowiązuje „przedłużone zastrzeżenie własności” określone w „klauzuli niemieckiej” dołączonej do niniejszych Warunków.

17. Prices and payment / CENY I PŁATNOŚCI

17.1 Unless otherwise stated in writing, all prices are in accordance with Incoterms 2010 and exclusive of VAT.

17.1 O ile nie określono inaczej na piśmie, wszystkie ceny są zgodne z Incoterms 2010 i nie zawierają podatku VAT.

17.2 Unless otherwise agreed in writing, payment must be made by the Counterparty, even in the event that the goods have been lost or damaged during transit, upon first presentation against surrender of a complete set of documents.

17.2 O ile nie uzgodniono inaczej na piśmie, płatność musi zostać dokonana przez Kontrahenta, nawet w przypadku zagubienia lub uszkodzenia towaru podczas transportu, po pierwszym przedstawieniu za przekazaniem kompletu dokumentów.

17.3 If payment on arrival has been agreed upon, payment must be made immediately when the means of carriage arrives at the place of destination. In the event of arrival on a day other than a working day, payment must be made on the first working day after arrival of the means of carriage at the place of destination.

17.3 Jeżeli uzgodniono płatność w dniu przyjazdu, płatność należy uregulować niezwłocznie po przybyciu środka przewozu do miejsca przeznaczenia. W przypadku przyjazdu w dniu innym niż roboczy, płatność należy uiścić w pierwszym dniu roboczym po przybyciu środka przewozu do miejsca przeznaczenia.



MLB BIOTRADE

17.4 If the means of carriage has been lost or has suffered delay through whatever event, payment must be made on the first working day after the day on which according to the latest reported news the means of carriage would have arrived at the place of destination.

17.4 Jeżeli środek przewozu został zagubiony lub miał opóźnienie w jakimkolwiek zdarzeniu, płatność musi zostać uiszczona pierwszego dnia roboczego po dniu, w którym według najnowszych doniesień środek przewozu przybyłby do miejsca przeznaczenia.

17.5 The Counterparty is in no case entitled to any discount and/or set-off and/or suspension of any of its obligations.

17.5 Kontrahentowi w żadnym przypadku nie przysługuje rabat i / lub potrącenie i / lub zawieszenie jakichkolwiek zobowiązań.

18. Documentary credit / Akredytywa dokumentowa

18.1 If the parties have agreed that payment shall be made by means of documentary credit, the Counterparty shall ensure that the documentary credit will be available to MLB at such a time that MLB is able to fulfil his contractual obligations. In the event that the Counterparty should fail to fulfil the above obligation, it shall be in default of the fulfilment of its obligations, without any reminder, summons or notice of default being required.

18.1 Jeżeli strony uzgodniły, że płatność zostanie dokonana w formie akredytywy dokumentowej, Kontrahent zapewni, że akredytywa dokumentowa będzie dostępna dla MLB w takim czasie, aby MLB był w stanie wypełnić swoje zobowiązania umowne. W przypadku, gdyby Kontrahent nie wywiązał się z powyższego zobowiązania, nie wywiązuje się ze swoich zobowiązań, bez konieczności upomnienia, wezwania lub zawiadomienia o uchybieniu.

19. Negligence, interest and expenses / Zaniedbanie, odsetki, wydatki

19.1 The Counterparty shall be in default simply by virtue of his failure to make payment or to fulfil some other obligation within its specified term, without additional warning, summons, or proof of default being required.

19.1 Kontrahent zalega z płatnością po prostu z powodu nieuiszczenia płatności lub niewykonania innego zobowiązania w określonym terminie, bez dodatkowego ostrzeżenia, wezwania lub dowodu niewykonania zobowiązania.

19.2 If a payment due to MLB is not made in a timely manner, the Counterparty will automatically owe MLB statutory interest starting on the date on which the term for payment has lapsed, without prejudice to MLB's other rights.

19.2 Jeżeli płatność należna MLB nie zostanie dokonana w terminie, Kontrahent będzie automatycznie winien odsetki ustawowe MLB od dnia, w którym upłynął termin płatności, bez uszczerbku dla innych praw MLB.

19.3 The Counterparty shall bear all legal and non-legal expenses, including MLB's expenses for legal aid and advice.

19.3 Kontrahent poniesie wszelkie koszty prawne i inne niż prawne, w tym wydatki MLB na pomoc prawną i porady.



20. Cancellation of contracts / Anulowanie kontraktów

20.1 MLB shall be entitled to terminate the contract with the Counterparty immediately if (not limitative):

1. (a) the Counterparty fails to fulfil any obligation pursuant to the agreement;
2. (b) the Counterparty has been adjudicated bankrupt or a petition for such bankruptcy has been filed;
3. (c) the Counterparty has filed a petition for the suspension of payments or suspension of payments to MLB has been granted to it;
4. (d) the Counterparty, being a natural person, is deceased or is made a ward of the court, or if all or part of the estate of the Counterparty is placed under administration;
5. (e) the Counterparty, being a legal person, is dissolved or is in liquidation, or a decision is made with respect to the liquidation of the Counterparty;
6. (f) the Counterparty merges with a third party or is taken over by a third party;
7. (g) the Counterparty changes its legal form;
8. (h) there is a substantial change in the Counterparty's business activities.

20.1 MLB jest uprawniona do natychmiastowego rozwiązania umowy z Kontrahentem, jeżeli(nieograniczające):

1. (a) Kontrahent nie wypełni żadnego zobowiązania wynikającego z umowy;
2. (b) ogłoszono upadłość Kontrahenta lub złożono wniosek o ogłoszenie upadłości;
3. (c) Kontrahent złożył wniosek o zawieszenie płatności lub przyznano mu zawieszenie płatności na rzecz MLB;
4. (d) Kontrahent będący osobą fizyczną zmarł lub został wyznaczony pod opiekę sądu, lub jeżeli całość lub część majątku kontrahenta przeszła pod zarządek;
5. (e) nastąpiło rozwiązanie lub likwidacja kontrahenta będącego osobą prawną lub podjęta została decyzja o likwidacji kontrahenta;
6. (f) Kontrahent połączy się z osobą trzecią lub zostanie przejęty przez osobę trzecią;
7. (g) Kontrahent zmienia swoją formę prawną;
8. (h) nastąpiła istotna zmiana w działalności gospodarczej Kontrahenta.

20.2 If any of the situations referred to in Article 20.1 occurs, all of MLB's claims on the Counterparty shall be fully payable on demand.

20.2 W przypadku wystąpienia którejkolwiek z sytuacji, o których mowa w art. 20.1, wszystkie roszczenia MLB wobec Kontrahenta będą w pełni płatne na żądanie.

20.3 Any right of the Counterparty to dissolve the agreement is excluded.

20.3 Wszelkie prawa Kontrahenta do rozwiązania umowy są wykluczone.

21. Changes / Zmiany

21.1 Changes to the contract and/or the Conditions are valid only when made in writing and when both parties have given their approval to the change(s).

21.1 Zmiany w umowie i / lub Warunkach są ważne tylko wtedy, gdy zostały dokonane w formie pisemnej i gdy obie strony wyraziły zgodę na zmianę (zmiany).



22. Confidentiality / Poufność

22.1 All information about MLB which has not been made public by MLB in some way and which the Counterparty receives in connection with the agreement, is confidential and may not be passed on to third parties.

22.1 Wszystkie informacje dotyczące MLB, które nie zostały w żaden sposób upublicznione przez MLB i które Kontrahent otrzymuje w związku z umową, są poufne i nie mogą być przekazywane osobom trzecim.

22.2 All data and information provided in the context of a bid or offer expressly remain the industrial or intellectual property of MLB. The Counterparty is expressly forbidden to disclose in any way, any material or any data or information without the prior written permission of MLB. The use of this material and this data and information must remain strictly limited to the Counterparty's own internal use in the context of an order placed with MLB.

22.2 Wszystkie dane i informacje dostarczone w kontekście oferty lub oferty wyraźnie pozostają własnością przemysłową lub intelektualną MLB. Kontrahentowi wyraźnie zabrania się ujawniania w jakikolwiek sposób jakichkolwiek materiałów lub jakichkolwiek danych lub informacji bez uprzedniej pisemnej zgody MLB. Korzystanie z tego materiału oraz tych danych i informacji musi być ściśle ograniczone do wewnętrznego użytku Kontrahenta w kontekście zamówienia złożonego w MLB.

23. Applicable Law / Prawo obowiązujące

23.1 All legal relationships arising out of or in connection with the agreement and/or the delivery of the goods and/or these Conditions shall be governed exclusively by Polish law, with the exclusion of the Vienna Sales Convention (United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, 11 April 1980).

23.1 Wszystkie stosunki prawne wynikające z lub w związku z umową i / lub dostawą towarów i / lub niniejszymi Warunkami podlegają wyłącznie prawu polskiemu, z wyłączeniem Konwencji wiedeńskiej (Konwencja Narodów Zjednoczonych o umowach Międzynarodowa sprzedaż towarów, 11 kwietnia 1980).

23.2 All disputes arising out of or in connection with the agreement, these Conditions and/or the delivery of the goods shall be exclusively decided by the competent court at Poznan, Poland.

23.2 Wszelkie spory wynikające z lub w związku z umową, niniejszymi Warunkami i / lub dostawą towarów będą rozstrzygane wyłącznie przez właściwy sąd w Poznaniu, w Polsce.

24. Validity / Ważność

24.1 In the event that any provision in these Conditions should not - either entirely or partially – be valid and/or imperative, then this will not in any way have any implications for the validity of the other provisions in these Conditions.

24.1 W przypadku, gdy jakiegokolwiek postanowienie niniejszych Warunków nie powinno - w całości lub w części - być ważne i / lub bezwzględne, nie będzie to miało żadnego wpływu na ważność pozostałych postanowień niniejszych Warunków.

GERMANY CLAUSE

Verlängerter Eigentumsvorbehalt

1. (1) MLB behält sich das Eigentum an den Liefergegenständen bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor. Verarbeitung oder Umpackung erfolgt stets für MLB als Hersteller, jedoch ohne Verpflichtung für MLB. Wird der Liefergegenstand mit anderen, MLB nicht gehörenden Gegenständen verarbeitet, so erwirbt MLB das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Kaufsache zu den anderen verarbeiteten Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung. Erlischt das (Mit-) Eigentum MLB's durch Verbindung, so wird bereits jetzt vereinbart, dass das (Mit-) Eigentum MLB's an der einheitlichen Sache wertanteilmäßig (Rechnungswert) auf MLB übergeht. Der Käufer verwahrt das (Mit-)Eigentum MLB's unentgeltlich. Ware, an der MLB (Mit-)Eigentum zusteht, wird im Folgenden als Vorbehaltsware bezeichnet.
2. (2) Der Käufer ist berechtigt, die Vorbehaltsware im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr zu verarbeiten oder zu veräußern, solange er nicht in Verzug ist. Verpfändungen oder Sicherungsübereignungen sind unzulässig. Die aus dem Weiterverkauf oder einem sonstigen Rechtsgrund (Versicherung, unerlaubter Handlung) bezüglich der Vorbehaltsware entstehenden Forderungen tritt der Käufer bereits jetzt sicherungshalber in vollem Umfang an MLB ab. MLB ermächtigt ihn widerruflich, die an MLB abgetretenen Forderungen für dessen Rechnung im eigenen Namen einzuziehen. Diese Einzugsermächtigung kann nur widerrufen werden, wenn der Käufer seinen Zahlungsverpflichtungen nicht ordnungsgemäß nachkommt.
3. (3) Bei Zugriffen Dritter auf die Vorbehaltsware wird der Käufer auf das Eigentum MLB's hingewiesen und MLB unverzüglich benachrichtigt.
4. (4) Bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers – insbesondere Zahlungsverzug – ist MLB berechtigt, die Vorbehaltsware zurückzunehmen oder ggf. Abtretung der Herausgabeansprüche des Käufers gegen Dritte zu verlangen. In der Zurücknahme sowie in der Pfändung der Vorbehaltsware durch MLB liegt kein Rücktritt vom Vertrag.
5. (5) MLB verpflichtet sich, die Ihr zustehenden Sicherheiten auf Verlangen des Käufers insoweit freizugeben, als der Wert der Sicherheit die zu sichernden Forderungen um 20% übersteigt. Für die Bewertung des Sicherungsgutes ist, auch soweit es be- oder verarbeitet worden ist, der Gestehungspreis maßgebend. Die Bewertung abgetretener Forderungen erfolgt zu deren Nennwert